

24 de marzo, 2022 (14:30 - 16:00 Boston / 19:30-21:00 Lyon & Madrid)
 En línea por Zoom | Confirmar en: <https://bit.ly/RSVP-Observatorio> o info-observatory@fas.harvard.edu

Encuentros transatlánticos en torno al español **Retos lingüísticos en la traducción del español**



David Ferré y Valerie Miles

Este será el tercero de una serie de encuentros en torno al español en Europa y en EE.UU., organizado por las directoras de los Institutos Cervantes en Lyon y Harvard University, Juana Gil y Marta Mateo. En esta ocasión el tema de reflexión será la traducción literaria, dado que implica el discurso más rico y complejo, que explota al máximo las posibilidades de la lengua y pone a prueba el conocimiento, destreza y creatividad de los traductores. Tras una introducción en la que presentarán su concepto de traducción y la lectura de fragmentos ilustrativos de su propio trabajo, dos relevantes profesionales procedentes de cada orilla del Atlántico, **David Ferré** y **Valerie Miles**, entablarán una conversación con las dos directoras sobre las diferencias y retos que plantea traducir el español literario al francés y al inglés. Se analizarán cuestiones de tipo sintáctico, léxico, fonético, pragmático y discursivo, incluyendo las distintas convenciones estilísticas, el humor, las variedades de la lengua, las referencias culturales y la especificidad de cada género literario.

David Ferré es traductor teatral del español al francés, director de escena y editor (Actualité Éditions). Cursó la carrera de dirección de escena en la RESAD de Madrid y su trabajo fin de máster, *La skênê de la traducción teatral o el viaje del texto*, está en proceso de publicación en París. Inició su carrera de traductor con dos autores emblemáticos: Juan Mayorga (*El traductor de Blumenberg*, 2003) y José Manuel Mora (*Los cuerpos perdidos*, 2012, por cuya traducción fue galardonado por la Sociedad General de Autores y Editores). Estadounidense que reside en Barcelona, **Valerie Miles** es escritora, editora y traductora, además de profesora de traducción literaria y escritura creativa en la Universitat Pompeu Fabra. Ha colaborado con *The New Yorker*, *The New York Times*, *El País* y *The Paris Review*, entre otros medios. Recientemente ha traducido a Rafael Chirbes y Enrique Vila-Matas, y ahora prepara la versión inglesa de *Borges* de Bioy Casares. Por su traducción de *También esto pasará* de Milena Busquets, fue finalista del Dublin Literary Award y recibió un premio PEN.

*This is the third in a series of conversations about the current state of Spanish in Europe and the U.S., organized by the directors of the Institutos Cervantes in Lyon and Harvard University, Juana Gil and Marta Mateo. This session will center on literary translation, which involves the richest and most complex type of discourse and takes full advantage of the possibilities of language, thus putting to the test the knowledge, dexterity, and creativity of the translator. After a brief introduction where they will present their concept of translation and read illustrative excerpts of their own work, two relevant translators from both sides of the Atlantic, **David Ferré** and **Valerie Miles**, will converse with directors Gil and Mateo about the differences and challenges posed by translating literary Spanish into French or English. The discussion will address questions of syntax, semantics, phonetics, pragmatics, and discourse, including stylistic conventions, humor, the varieties of language, cultural references, and the specificity of each literary genre.*

***David Ferré** is a drama translator from Spanish into French, stage director and editor (Actualités Éditions). He completed his studies in theater directing at the RESAD in Madrid, and his master's thesis, *La skênê de la traducción teatral o el viaje del texto*, is being prepared for publication in Paris. He began his career as a translator with two emblematic authors: Juan Mayorga (*El traductor de Blumenberg*, 2003) and José Manuel Mora (*Los cuerpos perdidos*, 2012, translation for which he was recognized by Spain's Sociedad General de Autores y Editores). Living in Barcelona, **Valerie Miles** is an American writer, editor, and translator, as well as a professor of literary translation and of creative writing at the Universitat Pompeu Fabra. She has collaborated with *The New Yorker*, *The New York Times*, *El País* and *The Paris Review*, among other media publications. She has recently translated Rafael Chirbes and Enrique Vila-Matas and is now working on the English translation of *Borges* by Bioy Casares. For her translation of Milena Busquets' *También esto pasará*, she was a finalist for the Dublin Literary Award and received a PEN prize.*

Idioma: Español